



Filozofická
fakulta
Faculty
of Arts

Jihočeská univerzita
v Českých Budějovicích
University of South Bohemia
in České Budějovice

3 INFORME SOBRE EL TRABAJO DE FIN DE MÁSTER

Lic. David Andrés Castillo, Ph.D. (acastillo@ff.jcu.cz)
Instituto de Estudios Románicos
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Bohemia del Sur en České Budějovice, República Checa

Acerca del TFM presentado por Eliška Faloutová
con el título *Problematika překladu tzv. "kulturních reálií" v češtině a ve španělštině (kontrastivní analýza)*

El Trabajo Final de Máster presentado por Eliška Faloutová tiene por objetivo acometer la traducción de referencias culturales en el campo de la gastronomía.

El estudio se divide en cuatro partes claramente diferenciadas. En la primera de ellas se lleva a cabo una exposición teórica acerca de la cultura en la traducción. A través de estas páginas se nos plantean las principales problemáticas desde el punto de vista del estudio de la traducción y los procesos, estrategias y técnicas implícitas en este trabajo. El trabajo cuida las fuentes bibliográficas y es evidente la asimilación de los contenidos y de las lecturas, que dan como resultado un gran estudio.

En la segunda parte se nos proporciona un estudio sobre el tratamiento que recibe la cultura en la didáctica de las lenguas, para fijar contenidos y se nos plantea al alumno como mediador intercultural. Después se lleva la investigación al plano curricular a través del MCER y del PCIC. Se echa de menos un poco más de detalle en las herramientas de traducción, ya que el tema parece haber sido tratado de una forma un tanto superficial.

En la tercera parte se analiza el corpus seleccionado, primero del vocabulario español al checo y luego del checo al español. El corpus está muy bien presentado y deja entrever un trabajo de campo excelente y que sin duda será de gran utilidad. El análisis de los datos que nos ofrece a través de la comparación de los *corpora* ayuda mucho a la comprensión de la complejidad del tema. En el punto 3.1 se lleva a cabo un buen análisis y una crítica constructiva en algunas traducciones, aunque quizás en otras habría posibilidades de hacer hincapié en criterios lingüísticos como la diacronía, las variedades diatópicas o las diafásicas. Hay términos que hubiera sido muy interesante trabajar para ver las diferencias culturales y gastronómicas, ya que por ejemplo palabras como *chorizo*, no se pueden traducir con una sola palabra en checo y hay que especificar o la palabra *empanadas* (que se confunden con empanadillas o con *pierogi*, siendo elementos muy distintos, con un componente diatópico muy grande, sobre todo de Galicia), por poner dos ejemplos.



La cuarta y última parte es una propuesta didáctica a través de la selección del léxico y de los contenidos socioculturales. Esta parte es quizás la parte que podría ser más susceptible de mejora, ya que en mi opinión no se aprovechan lo suficiente los conocimientos adquiridos durante la elaboración del trabajo, precisamente podría haberse trabajado muy bien el nivel C1 y C2 del MCER con actividades que no se encuentran en los manuales de estudios, y las unidades se han centrado quizás más en el léxico y en las interferencias culturales.

Algunas unidades didácticas no aportan demasiado a los manuales de español para checos que ya existen, aunque desde el punto de vista de la comunicatividad y de la adaptación al MCER son unidades impecables.

El estudio está muy bien estructurado con una introducción muy clara y unas conclusiones, coherentes y que permiten comprender de forma muy sintética el contenido del trabajo.

Finalmente, y teniendo en cuenta todo lo anterior, considero que el trabajo presentado por **Eliška Faloutová** cumple los requisitos para ser presentado como trabajo final de máster, lo recomiendo para su defensa y propongo la calificación **sobresaliente** (výborně).

Para la defensa propongo las siguientes cuestiones:

1. ¿Es posible traducir platos de comida que no existen en otra cultura?
2. ¿Qué tipo de léxico le ha causado más dificultad?
3. ¿Qué cree que debería hacer un manual de español para checos a la luz de sus conclusiones?

En České Budějovice a 05 de junio de 2019

Lic. David Andrés Castillo, Ph.D